



CHAPITRE 49

CHAPTER 49

Loi modifiant la charte de la cité de Montréal

An Act to amend the charter of the city of Montreal

[Sanctionnée le 3 juin 1944]

[Assented to, the 3rd of June, 1944]

Préambule.

ATTENDU qu'il y a lieu de modifier la charte de la cité de Montréal, 62 Victoria, chapitre 58 et les lois qui la modifient;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Durée de fonctions fixée à trois ans.

1. Le conseil de la cité de Montréal peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter des élections générales suivantes, la durée des fonctions du maire et des conseillers.

Approbation des électeurs.

Un règlement à cet effet n'entrera en vigueur que par l'approbation de la majorité des électeurs ayant voté à cette fin. Le vote sera pris au scrutin suivant les dispositions régissant les élections dans la cité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application et qu'il n'y est pas dérogé par les présentes.

Liste des électeurs.

La liste des électeurs pour ces fins sera, dans chaque district, celle prévue aux articles 43 à 78 de la charte de la cité. Chaque électeur ne pourra voter qu'une fois et, dans chaque bureau de vote, seuls les électeurs dont le nom n'est pas accompagné des mots: "ne vote pas pour la mairie" auront droit de recevoir un bulletin de vote sur ce règlement.

Scrutin.

Le vote pourra être pris en même temps qu'une élection générale sera tenue et en ce cas, si le règlement est approuvé, la durée des fonctions du maire et des conseillers sera de trois ans à compter de cette élection.

WHEREAS it is expedient to amend the charter of the city of Montreal, 62 Victoria, chapter 58, and the acts amending it;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The council of the city of Montreal may, by by-law, fix at three years, as from the ensuing general elections, the term of office of the mayor and councillors.

A by-law to that effect shall only come into force upon approval by the majority of the electors who have voted for such purpose. The vote shall be taken by ballot in accordance with the provisions governing elections in the city in so far as they can be applied and are not hereby derogated from.

The list of electors for such purposes shall, in each district, be that contemplated in articles 43 to 78 of the city charter. Each elector can vote only once and, in each polling-station, only those electors whose names are not accompanied by the words: "does not vote for mayor" shall be entitled to receive a ballot-paper to vote upon such by-law.

The vote may be taken at the same time as a general election is held and, in such case, if the by-law is approved, the term of office of the mayor and councillors shall be three years as from such election.

Disposi-
tions mo-
difiées
implicite-
ment
en certain
cas.

A partir des élections générales à compter desquelles un tel règlement entrera en vigueur, les dispositions législatives régissant la cité seront censées modifiées de façon à fixer à trois ans la durée des fonctions du maire et des conseillers et à prévoir la présentation des candidats et l'élection du maire et des conseillers "A" et "B", ainsi que la nomination des conseillers "C", tous les trois ans à compter de l'année au cours de laquelle auront été tenues les premières élections générales auxquelles ledit règlement sera applicable.

1940,
c. 75, a. 10,
remp.
Vote.

2. L'article 10 de la loi 4 George VI, chapitre 75, est remplacé par le suivant:

"**10.** Tout électeur qui vote à l'élection des conseillers peut donner autant de votes qu'il y a de conseillers à élire pour lesquels il a droit de vote et il ne peut voter qu'une fois pour le même candidat; autrement, son bulletin est nul."

1940,
c. 75,
a. 17, am.

3. L'article 17 de ladite loi, remplacé par l'article 14 de la loi 6 George VI, chapitre 72, est modifié en ajoutant à la fin du second alinéa: ", à moins que ce conseiller ne soit absent en mission officielle pour la cité ou pour cause de maladie attestée par certificat de médecin".

Rétroacti-
vité.

4. La disposition décrétée par l'article précédent a effet à compter du premier janvier 1944.

1899,
c. 58,
a. 536,
am.

5. L'article 536 de la loi 62 Victoria, chapitre 58, remplacé par l'article 21 de la loi 25-26 George V, chapitre 113, est modifié en remplaçant dans la huitième ligne de chacun des premier et troisième alinéas, le mot "dix" par le mot "quinze".

Entrée en
vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

From and after the general election from which such by-law comes into force, the legislative provisions governing the city shall be deemed to be amended so as to fix at three years the term of office of the mayor and councillors and to provide for the nomination of candidates and the election of the mayor and the councillors "A" and "B" as well as the appointment of the councillors "C", every three years from and after the year during which the first general elections to which the said by-law applies shall have been held.

Provi-
sions
to be
deemed
amended
in certain
event.

2. Section 10 of the act 4 George VI, chapter 75, is replaced by the following:

"**10.** Every elector voting at the election of councillors may cast as many votes as there are councillors to be elected for whom he is entitled to vote but he shall not vote more than once for the same candidate; otherwise his ballot shall be null."

1940,
c. 75, s. 10,
replaced.
Voting.

3. Section 17 of the said act, as replaced by the act 6 George VI, chapter 72, section 14, is amended by adding, at the end of the second paragraph thereof, the words: ", unless such councillor is absent on an official mission for the city or by reason of illness established by certificate of a physician".

1940,
c. 75, s. 17,
am.

4. The provision enacted by the preceding section shall have effect from and after the 1st of January, 1944.

Retro-
active
effect.

5. Article 536 of the act 62 Victoria, chapter 58, as replaced by the act 25-26 George V, chapter 113, section 21, is amended by replacing the word: "ten", in the eighth line of the first and of the third paragraph thereof, by the word: "fifteen".

1899,
c. 58,
art. 536,
am.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.